

Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage
Herausgeber: Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen
Band: 24 (1985)
Heft: 2: Denkmalpflege im Freiraum = L'entretien des monuments de plein air = Monument care in open spaces

Artikel: Denkmalpflege im Freiraum = L'entretien des monuments de plein air = Monument care in open spaces
Autor: Ruoff, Eeva
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-135956>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Denkmalpflege im Freiraum

Dr. Eeva Ruoff, Zürich

Denkmalpflege, Heimatschutz, Besinnung auf die eigene Mundart, Nostalgiereiz in der Mode, blühender Antiquitätenhandel, überfüllte Flohmärkte: haben wir es nicht mit einer ängstlichen Anklammerung an Altes zu tun, die ihren Ursprung in der Zukunftsangst des modernen Menschen hat? Ein solches Urteil hören wir nicht selten. Wenn vielleicht auch ein wenig Wahrheit darin steckt, so darf uns dies doch nicht hindern, die kulturellen Leistungen der Vergangenheit zu würdigen, zu diesem Erbe Sorge zu tragen und uns daran zu freuen. Übrigens sind all die eingangs erwähnten Phänomene keineswegs neu. Die Freiraumdenkmalpflege wird schon lange praktiziert, nur das grässliche Wortgebilde ist neu. In den zwanziger und dreissiger Jahren wurden bei manchem Schloss und alten Bürgerhaus Buchsparerterres in Anlehnung an barocke Vorbilder angelegt. Auch bei Bauernhäusern wurden damals wieder «echte» Bauerngärten mit den vermeintlich obligatorischen Buchseinfassungen gestaltet. In anderen Ländern kennen wir solche Tendenzen von noch früherer Zeit. Mit Nachdruck plädierte Sir Walter Scott (1771–1832) für die Erhaltung alter Gärten und J. J. Loudon (1783–1843), selbst ein Repräsentant der «gardenesques» Richtung des Landschaftsgartens, setzte sich für die Erhaltung der Baumalleen aus der Barockzeit ein. Das Aufblühen der Gartenkunst Italiens im 16. Jahrhundert war das Ergebnis eines ungenierten Rekonstruktionsversuchs der Gärten der alten Römer. Und die alten Römer selbst waren die verbissensten Freiraumdenkmalpfleger, die Europa je gesehen hat. Mit übersteigter Pietät unterhielten sie die bescheidenen Monumente aus der Zeit des Romulus. Das schäbige, verwinkelte Forum Romanum mit seinem traditionellen Feigenbaum, dem Olivenbaum und einer Rebe wurde selbst in der Kaiserzeit beibehalten, als bereits jede grössere Provinzstadt einen weiträumigeren, besser gestalteten Marktplatz besass.

Wenn also Freiraumdenkmalpflege schon immer da war, warum wittert denn der Schweizer Bürger in ihr ein nur neues Hirngespinnst der Bürokratie? Die hitzige Diskussion eines Quartiervereins über die Unterschutzstellung eines Gartens gipfelte kürzlich in den folgenden rhetorischen Fragen. Wieviel Denkmalpflege erträgt die Stadt noch? Muss man jetzt auch aus einem Garten ein Museum machen? Darf man nicht einmal mehr Tulpen pflanzen, ohne vorher die Denkmalpflege zu fragen? Diese Art der Argumentation müssen wir zurückweisen. Es wird ein Problem hochgespielt, um das es in den konkreten Fällen meist gar nicht geht. Man will eben nicht

L'entretien des monuments de plein air

Dr Eeva Ruoff, Zurich

Monuments historiques, patrimoine national, conscience du propre dialecte, courants nostalgiques dans la mode, commerce d'antiquités florissant, marchés aux puces surchargés: tout cela ne traduit-il pas une tendance à s'accrocher anxieusement au passé, dont l'origine est la peur de l'avenir de l'homme moderne? Un tel jugement n'est pas rare. Et même s'il y a un brin de vérité, ça ne doit pas nous empêcher d'estimer les performances culturelles du passé, de prendre soin de cet héritage et de nous en réjouir. Du reste, tous les phénomènes mentionnés au début ne sont nullement nouveaux. La conservation des espaces verts historiques est pratiquée depuis longtemps, mais la création du terme est nouvelle. Dans les années vingt et trente, des parterres de buis furent aménagés près de maints châteaux et anciennes maisons bourgeoises selon les modèles baroques. A cette époque, de «vrais» jardins paysans furent de nouveau créés avec les soi-disant obligatoires bordures de buis. D'autres pays ont connu des évolutions semblables plus tôt encore. Sir Walter Scott (1771–1832) plaide avec insistance en faveur de la conservation d'anciens jardins et J. J. Loudon (1783–1843), lui-même un représentant de la tendance «gardenesque» du jardin anglais, se fit le défenseur des allées d'arbres de l'époque baroque. L'essor de l'art du jardin au 16^e siècle en Italie était le résultat d'un essai de reconstruction libre des jardins des anciens Romains. Et les anciens Romains eux-mêmes étaient les protecteurs d'espaces verts historiques les plus acharnés que l'Europe ait jamais vus. Avec une piété excessive, ils entretenaient les modestes monuments de l'époque de Romulus. Le minable, anguleux Forum Romanum avec son traditionnel figuier, son olivier et son cep de vigne fut conservé même sous l'empire, alors que presque chaque ville de province d'une certaine importance disposait d'une place de marché plus spacieuse et mieux aménagée.

Si donc la conservation des espaces verts historiques existe depuis toujours, pourquoi le citoyen suisse ne veut-il y flairer qu'une nouvelle chimère de la bureaucratie? Le vif débat dans une association d'habitants d'un quartier culminait avec les questions rhétoriques suivantes: Combien de protection des monuments historiques est encore supportable pour la ville? Faut-il maintenant transformer en musée même les jardins? N'a-t-on plus le droit de planter des tulipes sans demander l'accord à la Commission des monuments historiques? Nous devons réfuter ce genre d'argumentation. On met ici en relief un problème qui n'est pas la question en général dans les

Monument Care in Open Spaces

Dr. Eeva Ruoff, Zurich

Care of monuments, preservation of regional traditions, awareness of one's own dialect, nostalgic trends in fashion, the flourishing trade in antiques, thriving flea markets, are these not all signs of an anxious clinging to the past, something with its origins in modern mankind's fear of the future? It is not seldom that we hear such a verdict. Even if there is also a modicum of truth in this, that should not prevent us from acknowledging the cultural achievements of the past, or of taking care of this inheritance and of enjoying it. By the way, all the phenomena mentioned at the beginning are by no means new. Open space monument care has already been practised for a long time, it is just the monstrous composite name that is new. In Switzerland in the twenties and thirties, box tree parterres were laid out at many castles and old patricians' houses, copying Baroque models. At the same time "genuine" farmyard gardens, with the apparently obligatory box tree surrounds, were also created around old farm houses. We know of such tendencies in other countries from even earlier. Sir Walter Scott (1771–1832) made an emphatic plea for the retention of old gardens, and J. J. Loudon (1783–1843), himself a representative of the "gardenesque" movement for landscape gardens, encouraged the retention of the avenues of trees from the Baroque period. The flourishing of garden art in Italy in the sixteenth century was the result of an enthusiastic attempt at reconstructing the ancient Romans' gardens. And the ancient Romans themselves were the most tenacious open space monument curators that Europe has ever known. They maintained the modest monuments from the age of Romulus with exaggerated piety. The shabby, cramped Forum Romanum, with its traditional fig tree, olive tree and grape vine was kept as it was, even in the Imperial age, when every major provincial city already had a more spacious, better designed market place.

If open space monument care is nothing new, why does the Swiss general public regard it as being just another of bureaucracy's wild notions? The heated discussion in a local residents' association about putting a garden under a conservation order recently culminated in the following rhetorical questions: How much monument care can a town support again? Must a garden now also be made into a museum? Can't a house owner even plant tulips any more without first asking the curator of monuments for permission? We must reject this method of arguing. Great play is being made of a problem which does not exist in concrete form in the majority of

offen zugeben, dass man nicht gewillt ist, das Opfer auf sich zu nehmen. In der Schweiz, die in den letzten 50 Jahren eine über 50%ige Bevölkerungszunahme erlebte, ist jede Massnahme denkmalpflegerischer Art ein grösserer Eingriff als in manchen andern Ländern. Weniger Leute pro Quadratkilometer heisst eben nicht nur niedrigere Bodenpreise und damit billigere Unterschutzstellungen, sondern auch weniger Vorschriften und Erlasse. Wo es noch viel Umschwung gibt, wird eine Unterschutzstellung von einigen Gärten nicht gleich als Gefährdung der Baubranche empfunden. Die Chancen des Denkmalpflegers, einen Garten oder eine schöne Platzgestaltung wirklich ungeschmälert zu erhalten, sind in einem weiträumigen Land viel grösser als hier. Wie oft wird doch in der Schweiz die Gesamtwirkung eines mit viel Aufwand restaurierten Denkmals dadurch wieder verringert, dass in seiner unmittelbaren Nähe ein Wohnblock, eine Verkehrsanlage oder irgendeine technische Einrichtung entsteht. Nehmen wir als Beispiel eines ehemals bemerkenswerten Gartendenkmals den Kurpark Bad Ragaz: Hotelanbauten, Parkplätze, Ein- und Ausfahrten, ein Minigolfplatz und ein Postprovisorium haben den Park langsam, aber unvermeidlich zerstört. Wenn der verbitterte Schweizer Bürger die jämmerlichen Resultate solcher helvetischer Kompromissketten sieht, wirft er der Denkmalpflege Untätigkeit vor, ohne daran zu denken, dass er selbst entsprechende Bestrebungen immer wieder desavouiert.

Ein anderes schwerwiegendes, aber mit gutem Willen und viel Einsatz doch wenigstens lösbares Problem auf dem Gebiet der Freiraumdenkmalpflege ist des Schweizlers Unterschätzung seiner alten Park- und Gartenanlagen. Angesichts der unzähligen fürstlichen Anlagen von mächtigen Ausmassen in den Nachbarländern ist diese verbreitete Einstellung den eigenen historischen Gärten gegenüber gar nicht so verwunderlich. Es braucht noch viel Aufklärungsarbeit, bis nur einmal im engeren Kreis der Gartenfreunde die Bedeutung auch von kleineren Anlagen allgemein anerkannt ist und bis die Einsicht Fuss fasst, dass zu einem historischen Ortsbild auch die Pflege der historischen Gärten gehört. Vom nächsten Schritt, der Erkenntnis des historischen Grünanlagen innewohnenden eigenen Wertes und der oft einzigartigen gartenkünstlerischen Leistung, sind leider selbst kulturhistorisch Gebildete oft noch weit entfernt. Der Besuch ausländischer Parks wirkt dabei nicht nur wegen des Grössenvergleichs mit unseren Anlagen negativ, sondern auch weil die Erwartungen oft ziemlich enttäuscht werden. Wer ist nicht schon durch grosse französische oder deutsche Schlossparks gewandelt und hat dabei insgeheim Langeweile empfunden? Nur wenige wissen aber, dass dies die Schuld der lieblosen, billigen Rekonstruktionsversuche ist, die ein völlig falsches Bild von den ursprünglichen Anlagen vermitteln. Kein Wunder, wenn dadurch auch die Freiraumdenkmalpflege in ein schiefes Licht gerät!

Unser erstes Bemühen muss nun aber doch nicht die Verbesserung sein, sondern die Sicherung der Freiräume an sich. Hier treffen sich die Interessen der Gartenfreunde mit denjenigen der Architekturfreunde, denn oft ist der Freiraum für die Wirkung eines Ortsbildes gerade so wesentlich wie die Gebäude selbst.

cas concrets. On ne veut pas admettre ouvertement que l'on n'est pas prêt à faire des sacrifices. En Suisse, où l'accroissement de la population était de plus de 50 % en 50 ans, toute mesure de conservation des monuments représente une plus grande intervention que dans beaucoup d'autres pays. Une moins forte densité de population ne signifie pas seulement des prix de terrain plus modérés et partant, des mises sous protection meilleur marché, mais aussi moins de prescriptions et d'arrêtés. Là où il y a encore assez de terrain, une mise sous protection de quelques jardins n'est pas tout de suite ressentie comme une menace pour la construction. Les chances de protection intégrale d'un jardin ou d'un bel aménagement de place sont beaucoup plus grandes dans un pays vaste qu'elles ne le sont ici. Combien de fois en Suisse, l'effet d'ensemble d'un monument restauré à grands frais est-il diminué par le fait qu'on construit à proximité immédiate un grand immeuble, une installation technique ou une quelconque installation technique. Prenons comme exemple le Kurpark de Bad Ragaz, autrefois un jardin historique remarquable: les annexes de l'hôtel, les parkings, les voies d'accès et de sortie, une place de mini-golf et un bâtiment de poste provisoire ont peu à peu mais inéluctablement détruit le parc. Si le citoyen suisse, rendu amer, voit les piètres résultats de telles chaînes de compromis helvétiques, il accuse le Service de protection des monuments de désœuvrement sans penser que lui-même désavoue sans cesse les efforts appropriés.

Un autre problème sérieux de la conservation des espaces verts historiques, néanmoins soluble avec beaucoup de bonne volonté et d'engagement, est la sous-estimation de leurs anciens parcs et jardins par les Suisses. Jus les nombreuses et vastes installations princières des pays voisins, cette attitude face aux propres jardins historiques n'est guère surprenante. Il faut encore un important travail d'information jusqu'à ce que, ne serait-ce que dans le cercle restreint des amateurs de jardins, la valeur d'installations mêmes petites soit reconnue et jusqu'à ce qu'ait pris pied la compréhension que la conservation des jardins historiques va de pair avec le caractère historique d'un lieu. Mais le pas suivant, hélas, à savoir la connaissance de la valeur propre inhérente aux installations d'espaces verts historiques et de la performance artistique souvent unique, n'est, la plupart du temps, pas encore possible même pour les gens qui ont étudié l'histoire de la civilisation. La visite de parcs étrangers n'est pas seulement négative à cause du rapport des dimensions, mais aussi parce que les espérances sont souvent assez déçues. Qui n'a encore jamais senti, en se promenant dans un grand parc de château français ou allemand, en secret de l'ennui? Peu savent cependant que c'est la faute de tentatives de reconstruction insensibles et bon marché, qui donnent une image toute fautive des installations originales. Il n'est pas étonnant si ce fait jette un faux jour sur la conservation des espaces verts historiques! Nos efforts ne doivent pas en premier lieu viser l'amélioration, mais la préservation des espaces verts. Les intérêts des amateurs de jardins et des amateurs d'architecture vont ici de pair car souvent l'espace vert est aussi important pour l'aspect d'un lieu que les constructions elles-mêmes.

cases. Nobody wants to admit openly that he is not prepared to make a sacrifice. In Switzerland, where there has been a 50% increase in population over the past fifty years, every measure for the care of monuments entails more interference than in many other countries. Fewer inhabitants to the square mile does not just mean lower land prices and thus cheaper protective measures, but also fewer regulations and ordinances. Where there is still plenty of space available, putting a few gardens under a conservation order is not immediately regarded as a threat to the building trade. The curators of monuments chances of maintaining a garden or a fine layout really unrestricted are far greater in a spacious land than here. For in Switzerland, all too often, the overall effect of a monument which has been restored with great care and at some expense, is diminished once again because a block of flats, a major road scheme or some technical installation has been located in the immediate vicinity. Let us take as an example a once remarkable garden monument, the Spa Park at Bad Ragaz: hotel buildings, car parks, access roads, a minigolf course and a temporary post office building have slowly, but irrevocably destroyed the park. When the embittered Swiss public see the terrible results of such series of Helvetic compromises, they accuse the curators of monuments of having been inactive, without considering the fact that they themselves repeatedly repudiate such efforts.

Another serious problem in the field of open space monument care, but one that can at least be solved with some good will and a little effort, is the Swiss public's underestimation of their own country's old parks and gardens. In view of the numerous princely parks of vast dimensions in neighbouring countries, this wide-spread attitude towards Switzerland's own historical gardens is not really so surprising. It will still require a great deal of educational work before the importance of smaller parks is also generally accepted, even among the more restricted circle of garden friends, and before it is acknowledged that the care of historical gardens is also part of the care of the historical appearance of a place. However, even those with a cultural-historical education are, unfortunately, still often a long way from the next stage, namely the recognition of the inherent value of historical garden sites and their often unique garden art achievement. Visits to parks in other countries often have a negative effect, not just on account of the comparison of sizes, but also because the expectations are often somewhat disappointed. Who has not on occasion strolled through a large French or German castle park and not secretly found them boring? But only few are aware that this is the fault of the unloving, cheap attempts at reconstruction, producing a completely false impression of what the grounds looked like originally. Little wonder that open space monument care has been thrown into disrepute.

Our first endeavour must now not be the improvement of, but the safeguarding of the open spaces as such. Here the interests of the garden friends coincide with those of the architectural fans, because the open space is just as important as the building itself for their effect on the appearance of a place.